



СТРУКТУРИРОВАНИЕ ГЕНДЕРНЫХ ФРЕЙМОВ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Насруллаева Нафиса Зафаровна,

*кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Самаркандского
государственного института иностранных языков*

Ключевые слова: актуализация, гендерный компонент, концептуальное значение, лингвокультура, маскулинность, феминность, образ, семантика.

Исследование когнитивной составляющей фразеологических единиц является од ним из самых актуальных направлений современной лингвистической науки. Действительно, когнитивный потенциал фразеологической единицы огромен, ведь в ней отражен весь познавательный, исторический, синхронический, культурный и языковой опыт человека. Опыт же можно определить как знания человека о стереотипных ситуациях, хранящиеся в сознании человека в виде определенных структур – фреймов [5, с. 98-99].

М. Минский определяет фрейм как статическую, информационную структуру данных, необходимых для репрезентации стереотипной ситуации. В его исследовании содержание фрейма представляет совокупность верхних и низких уровней [7, с. 7]. «Верхние уровни» фрейма имеют четкие границы, так как характеризуются понятиями, присущими определенной стереотипной ситуации. На «низких уровнях» имеются терминалы, которые нуждаются в заполнении характерными сведениями. Так, верхние уровни фрейма представляются более стереотипными по сравнению с низкими.

Действительно, фрейм представляет собой лингвистически ориентированный концепт, обеспечивающий языковую реализацию знаний.

Согласно точке зрения Н. Болдыревой, фрейм выступает как единый когнитивный контекст, целостная структура [2, с. 192]. Когнитивная матрица в этой структуре представляет собой систему разнообразных когнитивных

контекстов, заполненных её компонентами в рамках одного целостного концепта. Важное отличие фрейма заключается и в том, что фрейм продолжает функционировать в языке как модель когнитивной базы, в то время как содержание когнитивной матрицы может меняться в зависимости от вида знания: от обыденного знания до сложного.

В середине 70-х годов XX века Ч. Филлмором в качестве лингвистической концепции была предложена фреймовая семантика, которая рассматривалась автором как программа исследований, дающая способ охарактеризовать принципы создания новых слов и предложений, добавления новых значений слов, а также объединения значений элементов в целое [10, с. 81]. Исследуя фреймы как средства организации опыта и формирования семантики понимания, Ч. Филлмор видел в них инструменты описания и объяснения языкового материала, утверждая, что между языковыми единицами и фреймами есть связь [10, с. 83].

Мы больше привлекаем последнее положение, дающее теории фреймов концептуальное обоснование, позволяющее проследить реализацию определенного фрейма на языковом уровне. Именно такое представление фрейма лежит в основе анализа семантики фразеологических единиц, призывающее к исследованию когнитивных структур в семантике фразеологизмов.

Рассматривая когнитивную сущность фразеологизма, Н.Ф. Алефиренко выделяет ее основную



определяющую – «когнитивную структуру», концепт как «универсальный упаковочный формат для знаний, объективированных фразеологической единицей» [1, с. 279].

В настоящее время ведется много дискуссий по поводу того, считать ли концепт и фрейм единицами одного или разных уровней обобщения, полными или частичными терминологическими синонимами, рассматривать ли фрейм как тип концепта или наоборот. Отсутствие общепринятых определений объясняется сложностью данных объектов когнитивно-лингвистического анализа, их многоуровневой структурой, содержание которой выявляется через языковые средства репрезентации [9, с. 234].

Кроме того, как справедливо отмечает О.Н. Прохорова, данное выявленное содержание будет носить субъективный характер, так как оно напрямую зависит от условий формирования смыслов слов у каждого конкретного человека [8, с. 49].

Хотя между концептом и фреймом существует достаточно прочная связь, обусловленная тем, что оба понятия относятся к уровню репрезентации базы знаний в сознании человека и общностью их онтологии как ментальных образований, тем не менее, между ними не проводится аналогия. Между концептом и фреймом существует значимое различие: концепт может быть и структурной, и гештальтной (целостной), и минимальной (неделимой) единицей репрезентации базы знаний в значении единиц языкового уровня.

Так, приходим к выводу, что фрейм всегда структурирован и, по сути, не может быть неделимым. В семантике фразеологических единиц, репрезентирующих тот или иной фрейм, значения отдельных компонентов сводятся в единую, комплексную ситуацию, а знание этой ситуации позволяет целостно воспринимать значение определенного фразеологизма.

Более того, гендерные отношения в современном английском языке являются самыми информативными в рамках фреймового конструирования [4, с. 174-175]. Такой анализ поможет глубже определить семантическую природу гендерных концептов на материале фразеологических единиц английского языка, а противопоставление маскулинности и феминности как базовых составляющих гендера позволит выявить закономерности гендерных отношений.

Кроме того, представляется справедливым рассмотреть фрейм как модели когнитивного знания об основных понятиях или концептах, поскольку, репрезентируя определенный концепт, фразеологизм раскрывает его когнитивное содержание и передает информацию о содержании и структуре исследуемого концепта.

Исходя из этого, под гендерным фреймом понимается когнитивная модель организации знаний о гендерных стереотипах, формирующих определенное концептуальное пространство, лежащее в основе значения исследуемых фразеологических единиц. Гендерный фрейм очень специфичен по своей семантической природе, т.к. содержит информацию о маскулинности и феминности и их составляющих [3, с. 56].

Структурирование гендерного фрейма можно представить следующим образом:

Маскулинность: карьера, власть, успех, сила, военная служба, свобода, защита, храбрость, контроль, доминирование, решительность, обеспечение семьи, конкуренция, обладание красивой женщиной.

Феминность: красота, женственность, семья, материнство, домашнее хозяйство, репродуктивная функция, любовь, ласка, пассивность, нежность, хрупкость, нужда в защите.

Понятие «феминность» (присущее женщинам) не следует путать с «феминизмом», т.е. своеобразной



общественной позицией, в которой представительницы женского пола получают свободу и одинаковые с мужчинами права.

Каждый из представленных слотов гендерный фреймов имеет положительные и отрицательные оценки в зависимости от отношения к тому или иному полу. Так, положительно оцениваются такие мужские качества как сила, лидерство, мужественность, храбрость: *a man of his hands* – храбрый, мужественный человек; *a heart of oak* – храбрый, мужественный человек; *a tough nut* – решительный, твердый; *of the bull-dog breed* – обладающий хваткой, решительностью.

Отрицательно оцениваются женские характеристики, приписываемые мужчине, например: *(as) gentle as a lamb* – кроткий, мягкий как ягненок; *mamma's darling* – маменькин сынок. Такие качества не соответствуют мужскому стереотипу.

Также, мужские качества, приписываемые женщине, зачастую обладают отрицательной оценкой, например: *gal boy* (о девочке) – *a romping girl, called also a tom-boy* – девчонка-сорванец, весёлая, живая девочка или девушка. Данная ФЕ указывает на то, что чрезмерная живость, резвость, предпочтение приключений и грубоватых игр более свойственно мальчикам, чем девочкам.

Историческое разделение сфер деятельности мужчин и женщин: как традиционно мужские выделяются политика и криминальная деятельность, а как традиционно женские – ведение домашнего хозяйства. Как видно из приведенной выше информации, гендерный фрейм феминности не имеет подфрейма «карьера» среди своих составляющих, т.к. карьера и профессиональная деятельность не ассоциируются с традиционными женскими функциями, такими как: семья, быт, материнство. Но, в современной фразеологии английского языка появляются ФЕ, свидетельствующие о

расширении новых возможностей женщины и её карьерного продвижения: *free dealer* – жена-карьеристка, *a femme sole* – женщина-ассистент (секретарь, телефонист): *hello girl* – девушка-телефонистка.

Так, можно отметить тенденцию к снижению исторически сформированной андроцентричности в английской культуре: женщина рассматривается не с точки зрения её положения относительно мужчины, а как полноправный партнер в супружестве и профессиональной деятельности.

В связи с изменением положения женщины в обществе модель домохозяйки меняется на модель женщины-карьеристики [11, с. 61], что фиксируется в современной фразеологии: *career girl / woman* – женщина-карьеристка, *first lady* – женщина-лидер и т.д. Следовательно, меняется и модель мужская, так как мужчина начинает заниматься семьей, воспитанием детей и ведением домашнего хозяйства: *the New Man* – мужчина-домосед, *a family man* – мужчина-семьянин и др. Однако такая модель, несмотря на свою популярность, не фиксируется в гендерном фрейме маскулинности.

Мужские гендерные фреймы могут включать информацию о внешности и семье, но не акцентируют по сравнению с женскими.

Между гендерными фреймами различных контекстов и дискурсов существует значительная разница. Так, в политическом дискурсе теряют свою значимость такие категориальные семантические признаки феминности, как *fragility* (хрупкость), *passivity* (пассивность), *fertility* (деторождение). Все они являются прототипическими для сущности женщины в художественном дискурсе и речевой коммуникации, но как только женщина вступает в политику, эти признаки отходят на второй план. Политика как область, в которой доминирует мужской пол, стала характеризоваться с помощью набора



качеств, свойственных именно мужчинам: force (сила), courage (храбрость), control (контроль), liberty (свобода), dominion (доминирование). Если женщина вступает в эту сферу, в мужском окружении уже не упоминается о ее «хрупкости» или «пассивности», без которых образ женщины непредставим в художественном дискурсе. Интересным фактом является и то, что в дискурсе женщин женщина-политик рисуется смелой, интеллектуально развитой, деловой, идеальной во всех

планах. Подфрейм «Maternity» (материнство) не столь актуален для политика женского пола, что вполне ожидаемо, так как у политика очень мало свободного времени на семью [6, с. 152].

Можно заключить, что гендерные фреймы демонстрируют гендерные представления носителей определенной лингвокультуры и вырисовывают существующую оппозицию маскулинности и феминности в данном обществе.

Литература:

1. Алефиренко Н.Ф. Когнитивно-семиологическая сущность фразеологизма // Проблема семантики языковых единиц в контексте культуры. – Москва, 2006. – С. 276-281.
2. Болдырева М.В. Использование фразеологизмов с компонентом «имя собственное» в современном английском языке. // Конференция «Ломоносов 2013», Секция «Иностранные языки и регионоведение». – Башкирский государственный университет, 2013. – С.191-193.
3. Волошина К.С. Фразеологизм как средство концептуализации понятия «гендер». – Нальчик: НГУ, 2010. – 184 с.
4. Двинянинова Г.С. О гендерной ориентации в британской прессе. // Гендер: язык, культура, коммуникация. Доклады международной конференции. – Москва: МГЛУ, 2001. – С.173-179.
5. Залевская А.А. Языковое сознание: вопросы теории // Вопросы психолингвистики, 2003. - №1. – С. 97-104.
6. Ибрагимов М.А. Фреймовая репрезентация маркированных родовых отношений в современном англоязычном политическом и художественном дискурсе. // Политическая лингвистика. – Пятигорск, 2013. - № 2 (44). – С.148-154.
7. Минский М. Фреймы для представления знаний. – Москва, 1979. – 156 с.
8. Прохорова О.Н. Индикаторы формирования смысла //Композиционная семантика. – Тамбов, 2002. – С.48-55.
9. Ромашина О.Ю. Фреймовый анализ семантики фразеологических единиц. // Белгород, 2008. - № 2. – С.233- 239.
10. Филлмор Ч.Дж. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 23. – Москва, 1988. – С. 82-88.

Nasrullayeva N. Structurization of gender frames in the English phraseology. The article is devoted to self-investigation of gender frames on the material of English genderly marked phraseological units. The author offers structurization and analysis of gender frames due to their composing parts. Theoretical part of investigation is proved by a number of examples. The researcher gets valuable results in gender linguistics on the basis of cognitive-conceptual analysis of genderly marked phraseologisms of the English language.

Насруллаева Н. Инглиз фразеологиясида гендер фреймларнинг структурланиши. Мақола инглиз тилидаги гендер бўёқли фразеологик бирликлар асосида гендерли фреймларнинг мустақил тадқиқотида бағишланган. Муаллиф гендерли фреймларни қисмларга структурланиш ва таҳлил қилиш услубини тақдим этяпти. Мақоланинг назарий томони бир қатор мисоллар билан исботланган. Тадқиқотда инглиз тилидаги гендер белгили фразеологизмларнинг когнитив-концептуал таҳлили асосида гендер лингвистикасига оид аҳамиятли натижалар қўлга киритилган.